



Safara

*Revue internationale de
langues, littératures et cultures*

**N°19
2020**

**Laboratoire de recherches en art et cultures
(LARAC)**

Université Gaston Berger de Saint-Louis
B.P. 234, Saint-Louis, Sénégal
ISSN 0850-5543

SAFARA N° 19/2020

Revue internationale de langues, littératures et cultures

UFR Lettres et Sciences Humaines, Université Gaston Berger,
BP 234 Saint Louis, Sénégal
Tel +221 961 23 56 Fax +221 961 1884
E-mail : omar.sougou@ugb.edu.sn / mamadou.ba@ugb.edu.sn

Directeur de Publication

Omar SOUGOU, Université Gaston Berger (UGB)

COMITE SCIENTIFIQUE

Augustin	AINAMON (Bénin)	Maweja	MBAYA (Sénégal)
Mamadou	CAMARA (Sénégal)	Babacar	MBAYE (USA)
Simon	GIKANDI (USA)	Maki	SAMAKE (Mali)
Pierre	GOMEZ (Gambie)	Ndiawar	SARR (Sénégal)
Mamadou	KANDJI (Sénégal)	Aliko	SONGOLO (USA)
Baydallaye	KANE (Sénégal)	Marième	SY (Sénégal)
Edris	MAKWARD (USA)	Lifongo	VETINDE (USA)
Abdoulaye	BARRY (Sénégal)	Fallou	NGOM (USA)

COMITE DE RÉDACTION

Rédacteur en Chef : Badara SALL (UGB)
Corédacteur en Chef : Babacar DIENG (UGB)
Administrateur : Khadidiatou DIALLO (UGB)
Relations extérieures : Maurice GNING (UGB)
Secrétaire de rédaction : Mamadou BA (UGB)

MEMBRES

Ousmane NGOM (UGB)
Oumar FALL (UGB)
Moussa SOW (UGB)

© SAFARA, Université Gaston Berger de Saint Louis, 2020
ISSN 0851- 4119

Couverture : Dr. Mamadou BA, UGB Saint-Louis

Sommaire

1. Le discours intégrateur de Ngugi Wa Thiong'o dans *The Black Hermit* et *Devil on the Cross* : Un palliatif au tribalisme politique au Kenya 3
Youssoupha MANE
2. The Representation of Widowerhood in Asare Konadu's *Ordained by the Oracle* (2006)..... 19
Yélian Constant AGUESSY
3. Textualizing History, Contextualizing Imaginary: the Reconfiguration of Slavery in Toni Morrison's *Beloved* and Sembene Ousmane's "Tribal Scars" 41
Ousmane NGOM
4. Islamic Feminism: a Critique..... 61
Khardiata Ba
5. LA VERIDICATION A L'EPREUVE CHEZ FATOU KEITA, UNE LECTURE SEMIOTIQUE A PARTIR DE *REBELLE* 91
Hervé Georges ETTIEN OI ETTIEN
6. Violence et esthétique de la guerre dans *Quand on refuse on dit non* d'Ahmadou Kourouma et *L'Intérieur de la nuit* de Léonora Miano .. 115
MADJINDAYE Yambaïdjé
7. Le proverbe entre langues, cultures et discours : enjeux dans la traduction des formes sentencieuses 133
Mame Couna MBAYE
8. *Les Peuls de l'eau* : savoir et littérature 153
Oumar Djiby Ndiaye
9. Moussa Sène Absa : Acteur de renouveau culturel du cinéma Sénégalais 173
Mbaye Séye

10. Interkulturelle literarische Begegnung. Eine Reflexion über das Eigene /das Fremde	191
Magatte Ndiaye & Werner Wintersteiner	
11. Divan und N'zassa aus komparatistischer Sicht: Zur Analyse der Romanästhetik in <i>Der Idiot des 21. Jahrhunderts</i> . <i>Divan</i> von M. Kleeberg et <i>Les naufragés de l'intelligence</i> . <i>Le roman N'zassa</i> von J.M. Adiaffi	215
Kouadio Konan Hubert	
12. Using ICT to improve the teaching and Learning of French Language Studies in Bagabaga College of Education	241
Gariba Iddrisu	
13. École et université sénégalaises : la continuité pédagogique à l'épreuve de la pandémie de covid-19	251
Ibrahima Sarr	
14. L'HÉTÉROGÉNÉITÉ ÉNONCIATIVE DANS LE LANGAGE EN ACTE : LE CAS DE jé ñà jé lé' à vjé, NOUS LES NÉCESSITEUX, UNE CHANSON DE N'GUESS BON SENS, ARTISTE TRADI-MODERNE BAOULÉ	273
André-Marie BEUSEIZE	
15. Les techniques d'improvisation dans les musiques traditionnelles Kyaman	291
Djoke Bodje Theophile	

Interkulturelle literarische Begegnung. Eine Reflexion über das Eigene /das Fremde

Magatte Ndiaye & Werner Wintersteiner
Université Gaston Berger Saint-Louis, Sénégal
Alpen-Adria Universität Klagenfurt, Austria

Abstract

This article is a study of intercultural communication between students from two partner universities, Alpen-Adria University in Klagenfurt (Austria), and Gaston Berger University in Saint-Louis, Senegal. Two courses with similar themes – one at the Alpen-Adria-University of Klagenfurt, and the other at Gaston Berger University – offered students from two different continents the opportunity to contribute to the literature by discussing their interpretations of two literary works: *So Long a Letter* by Mariama BA and *Blendung* by Elias CANETTI. If we consider the methods of approach of students, we notice that they thoughtfully start up a process of intercultural encounter. In other words, based on their specificities, they begin a cross-cultural communication and are aware of the effect that their understanding of others could have. As a result, they try – in both countries – to understand as much as possible the other side by putting into perspective their positions on its culture. The comparative interpretation of literature from different backgrounds can be seen as a contribution to universal literature. According to Johann Wolfgang von Goethe, universal literature, as a global literary network, develops from the transnational and cross-cultural communication of authors and critics.

Mots-clés: encounter, culture, communication, intercultural, transcultural, universal literature

Résumé

Cet article est l'étude d'une communication interculturelle entre les étudiants de deux universités partenaires, l'Université Alpen-Adria de Klagenfurt (Autriche) et l'Université Gaston Berger (UGB) Saint-Louis (Sénégal). Deux cours à thématiques similaires, organisés dans les deux pays, ont offert la possibilité à des étudiants originaires de deux continents différents d'échanger sur leurs interprétations de deux œuvres littéraires, *Une si longue Lettre* de Mariama BÂ et *Blendung* d'Elias CANETTI, et d'apporter leur contribution à la littérature universelle. Si l'on considère les méthodes d'approche des étudiants, on peut retenir qu'ils

s'engagent, de manière réfléchie et consciente dans un processus de rencontre interculturelle. En d'autres termes, ils initient, chacun dans sa spécificité, une communication transculturelle et sont conscients de l'effet que pourrait avoir leur compréhension des autres. En conséquence, ils essaient - dans les deux pays - de comprendre autant que possible l'autre partie, c'est-à-dire de relativiser les positions sur sa culture. L'interprétation comparative de littératures d'horizons différents peut être considérée comme une contribution à la littérature universelle, car, selon Johann Wolfgang von Goethe, la littérature universelle, en tant que réseau littéraire mondial, se développe à partir de la communication transnationale et transculturelle des auteurs et des critiques.

Keywords : rencontre, culture, communication, interculturel, transculturel, littérature universelle

Welt-Literatur ist seit Goethe ein Begriff, der weniger eine besondere literarische Qualität, sondern eher die literarische Kommunikation bezeichnet. Aus der transnationalen und transkulturellen Kommunikation der AutorInnen und KritikerInnen erwachse, so Goethe, „Weltliteratur“¹ als weltweites literarisches Netzwerk. So ist es nahe liegend, diese Kommunikation auch auf die RezipientInnen von Literatur auszudehnen. Zwei thematisch ähnliche Lehrveranstaltungen – eine an der Alpen-Adria-Universität Klagenfurt, Österreich und eine an der Université Gaston Berger de St. Louis, Sénégal – boten die Gelegenheit dazu, Interpretationsergebnisse zwischen Studierenden zweier Kontinente auszutauschen und so ein Stück weltliterarischen Zusammenhang herzustellen. Anhand der doppelblickenden Methode lesen, interpretieren und vergleichen Studierende aus Senegal und Österreich die gleichen literarischen Texte, jeweils einen aus Senegal und einen aus Österreich bzw. dem deutschsprachigen Raum und tauschen diese Ergebnisse aus. Die Wahl der Methodik kommt nicht von ungefähr, denn bei Leo Kreuzer, Hauptvertreter der Hannover Schule heißt es: „Doppelblicken“, das war er doch, der passende Begriff für eine (...) interkulturelle Zusammenführung von Texten deutschsprachiger und

¹ Johann Wolfgang von Goethe: Sämtliche Werke, Briefe und Gespräche. Hrsg. von Friedmar Apel et alii. Frankfurt a. M.: Deutscher Klassiker Verlag 1987-1999, S. 12.

afrikanischer Literatur »². Ziel dieser Kooperation ist, die Sensibilität der Studierenden für Rezeption literarischer Texte, sowohl aus dem eigenen wie aus einem fremden Kulturkreis, zu erhöhen. Es sollte ein interkultureller literarischer Austausch in Gang gesetzt werden: eine Reflexion über das Eigene / das Fremde. Wie kann ein auf diese Weise inszeniertes Gespräch einen Austausch von Wahrnehmungen und Erkenntnissen über die jeweiligen Gesellschaften ermöglichen? Welcher Beitrag könnte dieses von der Hannover Schule erarbeitete Konzept einer interkulturellen Literaturwissenschaft in der Weltliteratur, in der interkulturellen und transkulturellen Beziehungen von Menschen haben?

„Das Eigene“ und das „Fremde“ werden mit Hilfe eines methodisch „doppeltblicken“ Verfahrens kontextualisiert: Das Eigene wird im Lichte des Fremden gesehen, das Fremde aber zugleich im Lichte des Eigenen und dies bei einer Auseinandersetzung mit *Ein so langer Brief von der senegalesischen Schriftstellerin Mariama BA*, und mit *Blendung* von dem deutschen Schriftsteller Elias Canetti. Worum geht es in den beiden Romanen und wie wird die Aufgabenstellung definiert?

1. Szenario und Aufgabenstellungen

Zwei Texte werden ausgewählt, die jeweils Klassiker in ihren Ländern sind, zwei – in jeweils ganz unterschiedlicher Art – außergewöhnliche Romane, die für viel Gesprächsstoff sorgen. Es sind außerdem Werke, in denen die Mann-Frau-Beziehungen in provozierender Weise dargestellt werden. Zum einen handelt es sich um den Roman der Senegalesin Mariama Bâ, *Ein so langer Brief* ³, der als Ganztext gelesen wurde, sowie um einen längeren zusammenhängenden Ausschnitt aus Elias Canettis Roman *Die Blendung*⁴. Während Mariama Bâ die Auflehnung einer senegalesischen Frau gegen ihre

² Leo Kreutzer: Goethe in Afrika. Die interkulturelle Literaturwissenschaft der „École Hanovre“ in der afrikanischen Germanistik. Hannover : Wehrhahn, 2009, S. 58.

³ Mariama BA, *Ein so langer Brief: ein afrikanisches Frauenschicksal*. Berlin: Ullstein, 1998.

⁴ Elias Canetti, *Blendung*, Wien-Leipzig- Zürich : Herbert Reichner Verlag, 1936.

Ungleichbehandlung unter den Bedingungen einer polygamen islamischen Gesellschaft schildert, geht es in dem grotesken Roman Canettis um die absolute Kommunikationsunfähigkeit und den gnadenlosen Kampf zweier Ehepartner gegeneinander, einen Kampf, in dem die Frau ihrem Mann in Bezug auf körperliche Gewalt um nichts nachsteht.

Im ersten Roman der senegalesischen Schriftstellerin erzählt die Ich-Erzählerin Ramatoulaye, in Form eines Briefromans, die Geschichte ihrer eigenen Ehe und die ihrer besten Freundin, der sie den Brief schreibt. Beide haben gemeinsam, dass ihre Männer eine zweite Frau geheiratet haben. Auch wenn Ramatoulaye sehr verletzt ist, lässt sie sich nicht scheiden. Ihre Freundin, Aïssatou, verlässt hingegen ihren Mann und macht beruflich Karriere. Ramtoulaye verfasst diesen Brief kurz nach dem Tod ihres Mannes Mawdo, und lässt darin ihrer beider Leben Revue passieren.

Im ersten Roman des späteren Nobelpreisträgers Elias Canetti ist die Hauptfigur der „größte lebende Sinologe“ und Büchersammler Peter Kien, der in seiner 25.000 Bände umfassenden Bibliothek haust. Durch die Ehe mit seiner Haushälterin Therese Krummholz wird der weltfremde Sonderling mit der Gemeinheit des Lebens konfrontiert und verfällt dem Irrsinn. In einer Art Autodafé verbrennt er sich samt seinen Büchern. Ausgewählt wurden die zusammenhängenden Kapitel „Millionenerbschaft“, „Prügel“ und „Die Erstarrung“. Mit den ausgewählten Texten der beiden Autoren unternehmen die Partnerstudenten eine interkulturelle Kommunikation und zwar mit folgenden Aufgabenstellungen und Szenario.

Die Aufgabe ist – zumindest im Prinzip – für beide Gruppen von Studierenden gleich. Sie hatten zunächst kurze Interpretationen / Rezensionen zu den Texten zu verfassen. Dazu gibt es einen gemeinsam erarbeiteten Leitfaden (Siehe Kasten 1). Diese Texte sollten mit der anderen Gruppe ausgetauscht werden, und in einer zweiten Runde sollte es Kommentare zu den fremden Interpretationen geben. In welcher konkreten Form, dies hängt von den jeweiligen Bedingungen an den beiden Universitäten ab.

- Magatte Ndiaye & Werner Wintersteiner -

Aufgabenstellungen für Studierende (jeweils für den eigenkulturellen wie den fremdkulturellen Text)

Zusammenfassung der ersten Eindrücke beim Lesen des Textes (in vollständigen Sätzen, Einzelarbeit)

Textinterpretation an Hand folgender Fragestellungen

Wie hat der Text gefallen? Warum?

Wie hoch schätzt man seine literarische Qualität ein?

Was war besonders auffällig/unverständlich an diesem Text?

Was war besonders beeindruckend und gelungen?

Was hat gefehlt?

Welche Fragen sind offen geblieben/würde man der anderen Gruppe gerne stellen?

Austausch der Texte und Diskussion der Ergebnisse aus der anderen Gruppe

Eventuell weitere Verschriftlichung:

Was haben die Fragen/Kommentare der anderen bewirkt?

Waren es ähnliche Einschätzungen oder gab es viele Unterschiede?

Wenn ja, was war besonders überraschend?

Beurteilung des Gesamtprojekts: Was hat es mir (uns) gebracht?

Kasten 1

Denn die Ausgangsbedingungen sind durchaus verschieden. Die österreichischen Studierenden erarbeiteten ihre Interpretation im Rahmen einer Lehrveranstaltung (LV) „Wir und die Anderen. Interkulturelle literarische Begegnungen“. In dieser LV wurde das (trans-)kulturelle Verstehen literarischer Texte sowohl anhand literaturtheoretischer Texte als auch anhand von literarischen Beispielen diskutiert, neben dem Austausch mit dem Senegal standen auch analoge „Begegnungen“ mit kroatischen und slowenischen Studierenden auf dem Programm.

In diesem Rahmen stand relativ viel Zeit für lange Diskussionen zur Verfügung. Außerdem sorgte der gesamte Kontext der LV dafür, dass literarische Texte nicht als soziologische Darstellungen der jeweiligen Gesellschaft, sondern als spezifisch ästhetische Weltkonstruktionen rezipiert wurden. Im Fall von Mariama Bâ gab es zwei Durchgänge: Eine erste Diskussion erfolgte unmittelbar nach Lektüre des Textes, auf der Basis von Einzelinterpretationen der Studierenden. Von jeder Sitzung wurde ein Protokoll angefertigt, zu dem es teilweise wieder Kommentare gab. Diese Dokumente wurden in den Senegal weiter geleitet. Die zweite Diskussion wurde einige Wochen später angesetzt, nach der Lektüre der Interpretationen der afrikanischen Studierenden, welche in ihren Texten bereits auf die Äußerungen ihrer österreichischen KollegInnen eingegangen waren. Auch darüber wurde ein Protokoll verfasst.


Die senegalesischen Studierenden haben einzeln die Texte und Rezensionen gelesen und erst dann sind sie mit dem Projektleiter zusammengesessen, um die in den jeweiligen Interpretationen hervorgehobenen Fragen zu diskutieren. Interessant dabei ist die Vielfalt in den Studienniveaus, in der Kultur und in der Religion. Denn je nach Niveau, Glauben und Kultur – Die StudentInnen gehören zu verschiedenen Sprach- und Kulturmilieus – können die Rezensionen verschieden sein. Die Stellungnahmen über die Polygamie, Hauptthematik vom senegalesischen Roman *Ein so langer Brief*, sind dem entsprechend sehr unterschiedlich. Es muss daraufhingewiesen werden, daß manche senegalesische Studierende *Ein so langer Brief* schon gelesen und sogar den Film darüber gesehen haben. Sie haben ihn trotzdem wieder gelesen und dazu einzeln auch die Interpretationen der Klagenfurter KollegInnen über *Blendung* von Canetti und *Ein so langer Brief* von Mariama Bâ.

In der Folge sollen die Interpretationsansätze der österreichischen und senegalesischen Studierenden möglichst getreu beschrieben werden. Da es unterschiedliche Positionen nicht nur bei den Studierenden, sondern auch bei den Lehrenden gibt, die nicht unterschlagen werden sollen, entscheiden wir, dass die beiden LV-Leiter jeweils ihre eigenen Zusammenfassungen wiedergeben.

3. Mariama Bâ: Ein so langer Brief

3.1 Beobachtungen aus österreichischer Sicht

Die österreichischen Studierenden diskutierten vor allem die Situation der Frau, das Thema Polygamie und auch die Frage, ob es sich um einen autobiografischen Roman handle. Diese letzte Frage war nicht nur wichtig, um nicht die Haltung der Autorin mit der Hauptfigur gleichzusetzen, sondern vor allem deswegen, weil sie der Schlüssel zum Verständnis des vielschichtigen Konzepts des Romans ist. So konnte analysiert werden, dass es drei wichtige Frauen in dem Buch gibt, deren unterschiedliches Verhalten erst die gesamte „Aussage“ des Romans ausmacht, wie das LV-Protokoll zeigt:

Erzählerin: Ramatoulaye  Freundin: Aïssatou
(verbindet Tradition und Emanzipation mit Tradition) (bricht radikal

Ramatoulayes Tochter: Daba

(verkörpert nächste Generation → andere Form von Partnerschaft)

„Diese konkurrierenden Vorstellungen von Mann-Frau-Beziehungen werden von der Autorin bewusst auf die verschiedenen Protagonisten verteilt: Dabei kann vorkommen, aber *muss* es nicht sein, dass das Rollenbild *einer bestimmten* Figur die Meinung der Autorin darstellt.“ (Skizze und Text aus dem Protokoll der LV, 20. 10. 19). Die meisten Studierenden waren von dem Text sehr stark berührt und fühlten mit der Hauptfigur mit. Dabei

- Safara n° 19/2020 -

unterscheiden sie sehr genau zwischen kulturübergreifenden und kulturspezifischen Aspekten:

Die beschriebenen Emotionen sind kulturell unabhängig, nachvollziehbar und allgemeingültig. Eine Frau, die nach 30 Jahren von ihrem Mann für eine Jüngere verlassen wird. Ein Schicksal, das sich überall auf der Welt ereignet, allein mit der für den islamischen Kulturkreis geltenden Tatsache, dass es kein Betruf und damit verurteilbares Verhalten ist, sondern ein gesetzlich legitimes Recht des Mannes (Martina Angerer- AAU.)⁵.

Die österreichischen Studierenden neigen dazu, die kulturellen Unterschiede herunterzuspielen und lesen den Roman der Tendenz nach auch als Kritik der männlichen Dominanz bei uns: „Viele Textstellen erinnern mich auch an die Doppelbelastung der Frau in unserer westlichen Wohlstandsgesellschaft mit ihren männlich dominierten Machtspielen in Religion, Politik und vor allem Wirtschaft“ (Eva GERBER, AAU). Obwohl sie „dieses nahezu dingliche Verständnis der Frau“ irritierend und befremdend finden, so sehen sie dieses nicht nur der Polygamie geschuldet und stellen nach der Lektüre die Frage:

Ist es weiterhin so leicht zu sagen, ‚das ist eben eine andere Kultur mit ihren ganz eigenen Regel- und Wertsystemen, die uns in unserer westeuropäischen Tradition stets fremd und unverständlich bleibt‘? Oder müssen wir gerade hierin das Gemeinsame und somit unsere eigene ‚Rückständigkeit‘ erkennen [...]? Ich kann nicht umhin, neben all den neuen und bislang unbekanntem Eindrücken in den Schilderungen dieser Frauenschicksale auch unsere eigene Kultur und die Rolle der Frau darin zu reflektieren. [...] So stellt sich mit durch diese eindrucksvollen Sätze [des Romans, W.W.] meine eigene Kultur, die mir naturgemäß am nächsten ist und gerade dadurch, am befremdlichsten entgegen. (Georg Karner, AAU)

Der Roman wurde aber auch im Kontext seiner Entstehungszeit diskutiert, was wohl den kulturell relativistischen Trend noch verstärkt haben mag. Wieder sei aus dem Protokoll der Lehrveranstaltung zitiert:

Zu berücksichtigen ist auch das Erscheinungsjahr des Romans (1979). Vergleicht man den Senegal mit Österreich zu dieser Zeit, so

⁵ Die Beiträge der StudentInnen werden unter dem Sigle (**Vorname Name, Universität**) weiterzitiert.

- Magatte Ndiaye & Werner Wintersteiner -

fällt der Unterschied im Machtgefälle Mann – Frau in Europa bzw. Afrika geringer aus. Denn damals gab es auch in Österreich nur wenige Frauen im Parlament und bis zu den 1970er Jahren hatte auch hier der Mann noch die gesetzliche Vormachtstellung in der Ehe. (Wintersteiner, AAU)

Zur Entstehungszeit des Romans war in Senegal, oder vielmehr noch, in gesamten Westafrika der starke Wunsch vorhanden, sich zum Westen hin zu entwickeln. Es ist anzunehmen, dass die Autorin aus diesem Grund die Protagonistin Ramatoulaye einen Mittelweg, zwischen Tradition und Moderne gehen lässt. Sie ist die einzige Person im Roman, die eine Wandlung durchmacht. Die Zeit war geprägt durch ein erwachendes afrikanisches Selbstbewusstsein, das allerdings auch stark westlich geprägt war. Vgl. den schillernden und umstrittenen Begriff der *négritude*, den vor allem Leopold Sedar Senghor (erster Präsident des Senegal) vertreten hat. (Magatte, UGB)

Zu bedenken bei diesen Ergebnissen ist somit die Rezeptionssituation der AAU-Studierenden – die literaturwissenschaftliche Ausbildung, die von dem LV-Leiter eingebrachte literaturwissenschaftliche Herangehensweise, aber auch die Tatsache, dass er als Mann einer vorwiegend weiblichen Gruppe von Studierenden gegenüberstand.

In einer völlig anderen Situation waren die senegalesischen Studierenden, die nicht nur den Roman, sondern vor allem die bereits vorliegenden Interpretationen ihrer österreichischen KollegInnen kommentierten. Es scheint, dass sie sich dadurch in der Rolle von „kulturellen BotschafterInnen“ fühlten, die AusländerInnen ihre eigene Lebensweise erklären (und diese teilweise auch verteidigen) müssen. Dies gilt wohl noch stärker für den in Österreich studierenden Senegalesen Alioune NDIAYE. Zunächst fällt auf, dass der Roman kritischer eingeschätzt wird als von den ÖsterreicherInnen, bzw., dass es neben Zustimmung auch einige Kritik an dem Text gibt:

Wie soll man den Roman einschätzen? Kritisch, denn ich bin nicht einverstanden mit denen, die denken, dass die Polygamie eine natürliche Sache bei den Moslems ist und dass der Islam die Männer zu schlechten Verhaltensweisen verleitet (Fabinta DIAW, UGB).

Was die Situation der Frau betrifft, betonen die afrikanischen Studierenden, dass man Islam und Polygamie nicht gleichsetzen dürfe. Dem Islam komme sogar eine zivilisierende Rolle zu, da er die ursprünglich unregelte Polygamie des Mannes auf maximal vier Frauen reduziert und genauen Spielregeln unterworfen habe:

Gemäß der Religion hat der polygame Mann bestimmte Erfordernisse zu respektieren. Die ungleiche Behandlung der Frauen ist verboten. Der Ehemann muss für seine Frauen Sorge tragen. Der Mann darf zwei bis vier Frauen haben, einzige Voraussetzung ist die Gleichberechtigung, sie müssen alle gleichbehandelt werden (Aïda Goudiaby, UGB).

Dementsprechend differenzieren einige senegalesische Studierende sehr genau zwischen der Institution der Polygamie und dem konkreten Schicksal von Ramatoulaye, deren Unglück nicht in der Tatsache der Wiederverheiratung ihres Mannes bestehe, sondern in der rücksichtslosen (und dem Islam zuwiderlaufenden) Weise, wie diese zweite Ehe zustande kommt. Dabei sind die Studierenden naturgemäß nicht alle einer Meinung. Während die einen betonen, dass man Polygamie und Islam auseinander halten müsse, meint ein anderer Student: „Polygamie ist nicht schlecht. Sie ist erlaubt und als Senegalesen und besonders Moslems müssen wir sie so annehmen.“ (Alioune NDIAYE, UGB) Mit dem Islam wird auch argumentiert, um zu erklären, dass die unterschiedliche Machtposition der Frau keineswegs bedeute, dass man Frauen gegenüber keinen Respekt haben dürfe:

Die Frau ist die Grundlage der Familie und bildet ein Gleichgewichtsfaktor. So nimmt sie in der Gesellschaft einen sehr bedeutenden Platz ein. Doch muss sie hinter dem Mann zurückstehen. Das ist sogar ihr Charme. Wenn sie sich so benimmt, dann wird sie von allen respektiert. Das ist ja keine Unterschätzung. Der Mann ist der Chef in der Familie. Im Koran kann man lesen: ‚Dem Mann ist die Frau unterlegen. Die tugendhaften Frauen sind ihren Ehemännern gehorsam.‘

Dadurch kann man lernen, dass kein Problem gibt, wenn eine Frau gehorsam ist. Es muss übrigens so sein. Das bedeutet doch nicht, dass die Frau nichts ist. Die Beziehung zwischen Ehemann und Ehefrau wird nämlich in der Liebe und im Respekt gelebt. Sie ist basiert auf die Gleichheit der Werte jeder Person (Alioune NDIAYE, UGB)

- Magatte Ndiaye & Werner Wintersteiner -

Die senegalesischen StudentInnen berücksichtigen bei ihren Arbeiten die Rezeptionssituation der Studierenden in Österreich, die mit der senegalesischen Kultur nicht vertraut sind:

Der Roman ist also eine Widerspiegelung der senegalesischen Gesellschaft zwischen Tradition und Modernität. Die Kritik aus einer anderen Kultur kann schon verstanden werden, insofern die Realität und Kulturen anders sind. (Aïda.GOUDIABY, UGB)

Dass die Interpretationen nicht nur kulturabhängig, sondern auch vom Geschlecht der Interpretierenden abhängig sind, sprechen zumindest die österreichischen Studierenden deutlich aus: Weibliche afrikanische Studenten sehen den Text als erste Gesellschaftskritik, verteidigen die Polygamie auch weniger als männliche Studenten, war das Resümee der Diskussionen.

3.2 Der Vergleich der Interpretationen aus senegalesischer Sicht

In ihrer Auseinandersetzung mit dem Roman von Mariama Bâ *Ein so langer Brief* haben die beiden Gruppen allgemein die Ehe und Familie, vor allem die Problematik der Polygamie als zentrale Themen der Handlung betrachtet. In Form eines Briefromans erzählt die Ich-Erzählerin die Geschichte ihrer eigenen Ehe und die ihrer besten Freundin, der sie den Brief schreibt. Beide haben gemeinsam, dass ihre Männer eine zweite Frau geheiratet haben. Modou, der Mann der Ich-Erzählerin Ramatoulaye, heiratet nach dreißig Jahren Ehe eine Schulkameradin ihrer Tochter. Auch wenn sie enttäuscht ist – nicht wegen der Polygamie, sondern eher wegen ihre Ehre –, lässt sie sich nicht scheiden. Sie bleibt eher bei den Traditionen ihrer Kultur und erfüllt weiter ihre Rolle als Familienmutter. Auch wenn sie über eine höhere Bildung verfügt und emanzipierte Ideen hat, bleibt sie den Traditionen ihrer islamischen Kultur verbunden. Ihre Freundin, Aïssatou, verlässt dagegen ihren Mann, nachdem dieser eine zweite Frau geheiratet hat. Die Rechtfertigung der zweiten Eheschließung ihres Mannes kann sie nicht verstehen, insofern als sie durch das Kastendenken bedingt ist. Die Mutter von Mawdo, ihrem Mann, hat aus Kastengründen die Polygamie ihres Sohnes

gestiftet. Diese verschiedenen Konstellationen werden von den beiden Gruppen unterstrichen, aber verschieden rezipiert, da die Rahmenbedingungen den Studierenden in Österreich fremd sind.

Die Klagenfurter Studenten können einige Verhaltensweisen verstehen, die auch in ihrem Kulturmilieu spielen könnten. Dass Männer ihre Frauen nach Jahren der Ehe verlassen, können sie nachvollziehen, aber die Polygamie können sie nicht verstehen. Nur eine mit dem islamischen Kulturkreis vertraute Studentin hat Ramatoulayes erlebte Schwierigkeiten verstanden – Bekenntnis zum angestammten Platz der Frau, die ihrem Mann abhängig und gehorsam bleiben muss, Polygamie - . Dabei wird ferner die weibliche Autonomie und Gleichberechtigung der Frauen befürwortet.

Im Vergleich zu den senegalesischen Studenten, die die Polygamie und das Kastendenken sehr wohl kennen und die Position von Ramatoulaye mit Argumenten analysieren, teilen die Kärntner eher Aïssatous Entschluss, sich scheiden zu lassen und in die USA zu ziehen, weil in ihrem Kulturmilieu kaum fassbar ist, dass ein Mann zwei Frauen heiraten darf. Die Einmischung der Familien in die Ehen ist für die andere Gruppe ebenfalls ungewöhnlich, vor allem wenn es darum geht sich in der Entscheidung ihrer Kinder, was Hochzeiten anbelangt – Mawdo heiratet aus Pflichtgefühl gegenüber seiner Mutter. Die Eltern als Ehestifter sind bei ihnen eine Ausnahmeerscheinung.

Die Vorstellung der westlichen Welt bezüglich der Polygamie sei eigentlich falsch, meint eine Studentin, Polygamie sollte nicht heißen ungleiche Behandlung der Frauen. Polygamie: ja! Aber die Erfordernisse müssen respektiert werden, wie Frau Aïda GOUDIABY von der senegalesischen Gruppe meint.

Die Unterschiede in der Interpretation liegen darin, dass die Klagenfurter Studenten nicht in die senegalesische Kultur eingeweiht sind. Die Rahmenbedingungen sind ihnen unbekannt.

Es wird oft in der Rezeptionsgeschichte des Romans *Ein so langer Brief* diskutiert – und das war auch der Fall bei den StudentInnen –, ob der Roman eine Autobiographie ist. In vielen Rezensionen wird der Roman als Fiktion rezipiert. Die Autorin mit der Erzählerin gleichzusetzen wird als Irrtum

betrachtet. Aber das Kulturspezifische und der realen Aspekt einiger Bilder und Begebenheiten können natürlich zu Fehlinterpretationen führen. Ein Hinweis auf die Biographie der Autorin kann schon zur Identifizierung der Erzählerin mit Mariama Bâ verleiten. Auf jeden Fall ist der realistische und kulturspezifische Aspekt des Romans schwer aus der Interpretation auszuklammern.

Die von Ramatoulaye in ihrer Ehe erlebten Schwierigkeiten müssen einige Studierende aus der senegalesischen Gruppe notwendigerweise berühren und revoltieren. Die Polygamie gehört sicher zur muslimischen Kultur, aber darf nicht, wie Ramatoulayes Mann es macht, gelebt werden. Die Frauen müssen tatsächlich gleichbehandelt werden, keine darf im Vergleich zu der anderen besser behandelt und bevorzugt werden. Und im Falle von Ramatoulaye ist es sogar noch schlimmer: Der Mann verlässt sie zugunsten der zweiten Frau. Das passive Verhalten von Ramatoulaye kann dafür von denen nicht verstanden werden, die sehr von der Emanzipationsbewegung der Frauen beeinflusst sind. Die Klagenfurter StudentInnen haben auf die Entstehungszeit des Romans hingewiesen, wo der Generationskonflikt, die Gegenüberstellung von Tradition und Moderne/Fortschritt in der senegalesischen Gesellschaft, kennzeichnend für die Situation waren. Im Roman werden die jeweiligen Generationen in ihrer Gegenüberstellung berücksichtigt – die Beziehung zwischen Ramatoulaye und ihren Kindern, zwischen älteren (Modous Mutter, die Schwiegerfamilie von Ramatoulaye) und jüngeren Generationen, die emanzipierten Frauen Aïssatou und Ramatoulaye zwischen Tradition und Moderne. Die Frage des Kampfes zwischen Tradition und Moderne ist eine Frage, die bis jetzt, in Zeiten der Globalisierung, zu heftigen Diskussionen und Meinungsverschiedenheiten einlädt. Das war auch der Fall in der Rezeption des Romans durch die senegalesische Gruppe, als es darum ging, den Aspekt der Modernität im Leben von Ramatoulaye und Aïssatou zu betrachten. Die Frage ist, ob die Frauen bei ihren Traditionen bleiben und den traditionellen Status der Frau in der Ehe behalten müssen oder nicht. Ferner liegt auch eine Meinungsverschiedenheit in Bezug auf die Frage vor, ob Polygamie mit dem Islam verbunden werden sollte oder nicht. In der Gruppe gibt es tatsächlich zwei Studenten, die stark für den Islam engagiert sind. Diese finden, dass

Islam und Polygamie eng verbunden sind, wobei andere es meinen, dass die Polygamie schon vor dem Islam da war; der Islam habe sie eher besser organisiert. Dennoch ist der Status der Frau im Islam klar definiert: Im Koran kann man lesen:

Die Männer stehen den Frauen in Verantwortung vor, weil Allah die einen vor den anderen ausgezeichnet hat und weil sie von ihrem Vermögen hingeben. Darum sind tugendhafte Frauen die Gehorsamen und diejenigen, die (ihrer Gatten) Geheimnisse mit Allahs Hilfe wahren. Und jene, deren Widerspenstigkeit ihr befürchtet: ermahnt sie, meidet sie im Ehebett und schlägt sie! Wenn sie euch dann gehorchen, so sucht gegen sie keine Ausrede. Wahrlich, Allah ist Erhaben und Groß. (Koran Sure 4: An-Nisa/Die Frauen, Vers 34).

Nur eins steht fest, Mann und Frau haben im Islam die gleichen Rechte und Aufgaben vor Gott. Nur wegen der Ausgaben und seine Rolle als Familienschützer und -ernährer steht der Mann der Frau in Verantwortung vor. Dafür muss die Frau ihm gehorchen und respektieren. Die Polygamie, die schon vor dem Islam existierte, wird von der Religion eher besser organisiert. Im Islam können die Männer polygame werden, sind aber verpflichtet die Frauen gleich zu handeln, denn in derselben Sure ist zu lesen: „[...] dann heiratet, was euch an Frauen gut ansteht, (ein jeder) zwei, drei oder vier. Und wenn ihr fürchtet, (so viele) nicht gerecht zu behandeln, dann (nur) eine, oder was ihr (an Sklavinnen) besitzt! So könnt ihr am ehesten vermeiden, unrecht zu tun.“ (Koran, Sure 4: An-Nisa/Die Frauen - Vers 3).

4. Elias Canetti: *Die Blendung*

Aus Elias Canettis Roman *Die Blendung*, der weder den österreichischen noch den senegalesischen Studierenden in seiner Gesamtheit bekannt war, wurden die drei zusammenhängenden Kapitel „Millionenerbschaft“, „Prügel“ und „Die Erstarrung“ gelesen, die die Höhepunkte der gewalttätigen Auseinandersetzungen zwischen Professor Kien und seiner Frau Therese nachzeichnen. Auslöser dieses Konflikts ist der Streit um die Millionen, die Therese vermeintlich geerbt hat.

4.1. Gleichheit und Unterschiede in der Interpretation Canettis *Blendung* durch senegalesische und österreichische Studenten

Wie bei den Interpretationen des senegalesischen Romans *Ein so langer Brief* von Mariama Bâ gibt es auch bei den Rezensionen von Canettis Werk Gleichheit und Unterschiede.

Gleichheit besteht vor allem in der Erklärung der Haupt- und Nebenthemen des Werkes. Beide Gruppen haben in den Kapiteln „Millionenerbschaft“, „Prügel“ und „die Erstarrung“ festgestellt, dass es um einen Streit über die Benutzung des von Therese (angeblich) geerbten Geldes geht. Peter Kien möchte die Million für die Erweiterung seiner Bibliothek benutzen, während Therese das Geld, ihr Geld, nur für die Eröffnung eines Möbelgeschäftes ausgeben möchte. Es gibt also eine Meinungsverschiedenheit, die in einen Interessenskonflikt und Kampf zwischen den beiden mündet. Dabei werden die Eigenarten der beiden Hauptfiguren Kien und Therese von einigen Rezensenten unterstrichen. Therese wird als eine materialistische, gierige Frau betrachtet, die sich nur für die materiellen Dinge (die Wohnung, das Geld und die Möbel) interessiert, und Kien wird als „egoistisch“ bzw. „egozentrisch“ betrachtet, er sieht nur seine Bücher, seine Bibliothek und sein Studium der chinesischen Kultur. Manche können auch nicht verstehen, warum er das ganze Geld allein für die Erweiterung seiner Bibliothek benutzen möchte.

Die Unterschiede in den Rezensionen sind eher manifest in der Interpretation der Verhaltensmuster der beiden Figuren. In manchen Rezensionen der senegalesischen Studierenden kommt dem Geld eine wichtige Rolle zu. Die KärntnerInnen haben die Frage des Geldes kaum gründlich diskutiert – ganz im Gegensatz zu den Erwartungen der SenegalesInnen. Sie haben sich eher auf den irrealen Charakter des Werkes beschränkt, sich ausschließlich mit dem Text beschäftigt ohne Berücksichtigung der Handlungsmuster, die vom Kontext bedingt sind. So aber bleibt bei den SenegalesInnen eine Frage offen: Warum ist die Frage des Vermögens zentral im Roman? Das ist der Anfang, wenn man der Analyse der senegalesischen StudentInnen folgt, der schwierigen Beziehungen zwischen Kien und seiner Frau. Daher sehen sie im Werk – im Unterschied zu den Klagenfurter StudentInnen – eher eine Kritik

am kapitalistisch und materiell orientierten System. Von manchen wird sogar angenommen, dass das Geld exklusiv für die Probleme zwischen den Eheleuten verantwortlich ist. Auf österreichischer Seite wird der Konflikt hingegen eher als durch einen Mangel an Kommunikationsbasis verursacht gesehen. Die Ehe zwischen Kien und Therese wird von ihnen als Zweckgemeinschaft charakterisiert.

Neben den durch das Geld bedingten egoistischen, materialistischen und konfliktfördernden Verhaltensmustern der beiden Figuren können die senegalesischen Rezensenten ferner einen kulturellen Aspekt des Werkes nicht verstehen, nämlich die Art des Benehmens der Frau ihrem Mann gegenüber. Für die meisten Rezensenten auf senegalesischer Seite ist es unvorstellbar, dass eine Frau ihren Mann prügelt. In einer Rezension wird dies sogar als Übertreibung interpretiert. Diese Betrachtung stimmt mit der Auffassung mancher Klagenfurter Interpretationen überein, wo außerdem gemeint wird, diese Ehe sollte nicht als ein Beispiel für eine Ehe in Europa gesehen werden. Sie wurde nicht aus Liebe geschlossen, sondern eher zu bestimmten Zwecken (aus seiner Sicht: um eine Frau zu haben, die sich um ihn und seine Bücher kümmert; aus ihrer Sicht: um sozial aufzusteigen bzw. um versorgt zu sein). Die Ereignisse werden von europäischer Seite ganz symbolisch gelesen, wobei die Senegalesen sie als Darstellung eines realistischen europäischen Kulturphänomens verstehen. Eine Kärntnerin betrachtet diese Interpretation als eine von der Kultur der Senegalesen bedingte Betrachtungsweise.

Es ist eigentlich übersehen worden, und das sollte die senegalesische Seite schon von vornherein unterstreichen, dass im Gegensatz zu den österreichischen Studierenden, denen die afrikanische Kultur gänzlich unbekannt ist, die Senegalesen schon von Gymnasium her in ihren Bildungsprogrammen über europäische Kultur und Literatur gut informiert werden. Werke europäischer Literatur werden mit Berücksichtigung der Zeit und Ort der Handlung analysiert. Vorausgesetzt ist natürlich, daß die Studierenden in die jeweilige Kultur und Zivilisation eingeführt werden. Die Frage bleibt offen, ob damit die Tendenz angelegt wird, die Analyse eines Werkes auf bestimmte kulturelle Muster zu reduzieren oder man sich damit erst recht auf seine Struktur konzentrieren kann. Wie dem auch sei, eines steht

- Magatte Ndiaye & Werner Wintersteiner -

fest, die StudentInnen aus Senegal haben im Werk das Beispiel einer Krise in den zwischenmenschlichen Beziehungen, bedingt durch Habgier entdeckt:

Ferner ist es wahrscheinlich die Beschreibung einer Realität, die der abendländischen Gesellschaft seit der industriellen Entwicklung eigen ist: Arbeit, Habsucht, Konkurrenz, Krieg. Damit wird natürlich das Menschliche, das die zwischenmenschlichen Beziehungen bestimmt, bedroht. Der Autor hat es meisterhaft geschafft, diese Kultur anhand zweier Beispielspersonen zu beschreiben. Deswegen halte ich den Text als Gesellschaftskritik gelungen. (Moussa KANE, UGB)

Die Studierenden aus Österreich sehen, im Gegensatz zur Auffassung einiger Rezensionen aus Saint-Louis, im Verhalten von Therese keinen Emanzipationsversuch. Die Geschichte ist absurd und wird durch die Technik der Übertreibung erzählt. Die Perspektiven der Lektüre sind natürlich verschieden und können den Unterschied in der Interpretation begründen, und das ist kulturbedingt. In der modernen senegalesischen Kultur wird die Frau, die ihrem Mann Widerstand leistet oder nicht gehorcht, gleich als emanzipiert betrachtet.

Während sich die österreichischen Studierenden in ihrer Annäherung mit einer textimmanenten Analyse exklusiv mit Merkmalen und Signalen aus dem Text begnügen, beziehen sich die Senegalesen bei der Analyse eher auf den Kontext, die gesellschaftlichen Begleiterscheinungen, aus ihrer Erfahrung über Literatur und ihren Kenntnissen über die abendländische fortschrittliche und kapitalistische Gesellschaft heraus:

Um die Situation zu verstehen, müssen wir die Zeit der Handlung und das Ort genau betrachten. Wann und wo spielt die Szene? Die Szene spielt in Europa und zwar in den Zwischenkriegsjahren. Das war zu einer Zeit, wo Kapital (Geld), eine große Rolle spielte. Jede/r möchte arbeiten, Geld verdienen und von der Entwicklung der Industrie profitieren. Es wurde damals von der materialistischen Welt geredet. Geld verdienen, investieren, konsumieren mit der fortdauernden Entwicklung der Mode. Und überall wo es Wettbewerb um Interesse und Vermögen gibt, ist Konflikt da. Dadurch sind die zwischenmenschlichen Beziehungen gefährdet. (Safiétou FAYE, UGB)

Basis ihrer Werkanalyse sind Erfahrungen aus ihrer eigenen Kultur und die aus Lektüre und Unterricht erworbenen Kenntnisse über die abendländische Literatur und Gesellschaft.

4. 2. Der Vergleich aus österreichischer Sicht

Im Vergleich zum ersten Text waren hier die Rollen vertauscht: Diesmal haben die senegalesischen Studierenden den Text zuerst gelesen, und die Studierenden in Österreich konnten zugleich auf das Werk wie auf die Interpretationen aus fremdkulturellen Perspektiven eingehen. Die SenegalesInnen lesen den Text auch als eine kritische und teilweise satirisch-übertriebene Darstellung der westlichen Kultur. Sie vergleichen das Verhalten der Figuren mit der Situation bei ihnen zuhause, ähnlich wie es ihre österreichischen KollegInnen mit dem Text von Mariama Bâ getan haben. Sie stellen dabei die Frage des Materialismus und die Beziehungen der Geschlechter in den Mittelpunkt. Dazu zwei Beispiele:

Ich bin in der Tat überrascht, dass auch in einem europäischen Kontext die Erbschaft eine Quelle zu Streitigkeiten in den Beziehungen zwischen den Menschen einer selben Familie sein kann. Das ist oft auch so bei uns. [...] „irritierend ist auch das Benehmen der beiden Personen; unvorstellbar ist für uns, dass eine Frau sich so ihrer Mann gegenüber benimmt, in unserer traditionellen Kultur soll die Frau ihren Mann respektieren und ihm gehorchen. Unvorstellbar ist es auch, dass eine Frau ihr Mann prügelt. (Safiétou FAYE, UGB)

Weiters meint ein anderer UGB-Student in derselben Hinsicht:

Ferner ist es wahrscheinlich die Beschreibung einer Realität, die die abendländische Gesellschaft seit der industriellen Entwicklung eigen ist: Arbeit, Habsucht, Konkurrenz, Krieg. Damit wird natürlich das Menschliche, das die zwischenmenschlichen Beziehungen bestimmt bedroht. Der Autor hat es geschafft meisterhaft diese Kultur mit zwei Beispielspersonen zu beschreiben. Dafür halte ich den Text als Gesellschaftskritik gelungen. (Moussa KANE, UGB)

Die österreichischen Studierenden sind sich hingegen viel weniger sicher, dass Canettis Text als ein realistischer Roman gelesen werden sollte. So

- Magatte Ndiaye & Werner Wintersteiner -

schreibt eine Studierende: „Die Geschichte ist absurd und wird durch die Technik der Übertreibung erzählt“ (S. B.). Davon ausgehend stellen die ÖsterreicherInnen auch die senegalesischen Interpretationen infrage, sofern diese den Text als realistische Sozialkritik lesen:

Anmerken möchte ich vor allem als Reaktion auf die senegalesischen Texte, dass diese Ehe nicht als ein Beispiel für eine Ehe in Europa gesehen werden sollte“ (Eva GERBER, AAU).

Das Benehmen Thereses ist für sie unmöglich, vor allem weil es sich um eine Frau handelt. Ich weiß nicht warum Canetti diese Konstellation gewählt hat, für mich ist es aber keine Studie von Partnerschaft, denn prügelnde Ehefrauen sind nach meiner Beobachtung in unserer Kultur eher die Ausnahme als die Regel. Ich habe es eher ein Spiegel für die gesamte Gesellschaft verstanden. Der Zusammenstoß von zwei verschiedenen Lebenskonzepten“ (Martina ANGERER, AAU).

Aus diesem Grunde konzentrieren sich die österreichischen Studierenden auch auf eine Analyse der Symbole und anderer Textmerkmale, die ihnen als ein Schlüssel zum Textverständnis erscheinen. Dabei ist die Sprachlosigkeit der Figuren für sie ein erster entscheidender Ansatzpunkt:

Es gibt keine Dialoge im eigentlichen Sinn, die Figuren führen Monologe, welche zum Teil ineinander verschränkt sind. Die Verschränkung passiert dadurch, dass Bemerkungen einer Figur als Stichwörter im Monolog einer anderen Figur aufgenommen werden. Dies passiert scheinbar willkürlich und lässt keine Reflexion beziehungsweise nachvollziehbare Interpretation der Meinung des Anderen zu (Sara BUBALO, AAU)

Die ÖsterreicherInnen verstehen den Text nicht als die Darstellung einer skandalösen Paarbeziehung (keine Liebe, dafür Habgier und Gewalt) und damit als Sozialkritik oder moralische Entrüstung (realistisches Paradigma), sondern als eine allgemeinere Studie menschlicher Beziehungen mit der Methode des Romans, sie betrachten also die Konstellation als „konstruiert“, die aber zeigt, welche Dynamik unter welchen Umständen sich entwickeln kann. Neben der Sprachlosigkeit sind es gewisse Motive, die den Roman durchziehen, die die Aufmerksamkeit der Studierenden wecken:

[...] verwendet Canetti auch noch den Rock Thereses als das Symbol ihrer Lebenswelt. Therese möchte eine rechtschaffene, anständige und wohlhabende Frau sein. Ihr Rock scheint dabei ihre Würde zu sein. Sie achtet immer gut darauf und pflegt ihre beiden Röcke mit großer Sorgfalt. Der Rock darf nicht berührt werden. Man könnte manchmal meinen, ihr Rock gehöre zu Thereses Körper. Dies zeigt sich auch in den Träumen Kiens, in welchen er Thereses Rock zerschneiden möchte, um ihr zu schaden oder sie loszuwerden (Georg KARNER, AAU).

5. Schlussfolgerung

Sieht man sich das Interpretationsverhalten der StudentInnen insgesamt an, kann man folgendes Resümee ziehen: Die Studierenden beider Universitäten sind mit einem „reflexiven Bewusstsein“ in die interkulturelle Begegnung gegangen. Das heißt, man merkt an ihren Interpretationen, dass sie sich der spezifischen transkulturellen Kommunikationssituation bewusst sind und über die Wirkung, die sie bei den anderen mit ihren Stellungnahmen auslösen könnten, nachgedacht haben. Das führt dazu, dass sie – in beiden Ländern – versuchen, möglichst viel Verständnis für die jeweils andere Seite aufzubringen, dass also kulturrelativistische Positionen überwiegen. Man versucht, das Verhalten des Anderen (im literarischen Text) aus der jeweiligen kulturellen Situation zu erklären. Scharfe Konfrontationen werden damit vermieden, man bemüht sich um möglichst interkulturelle Offenheit. Beide Studentengruppen verteidigen keineswegs die „eigenen“ Texte, sondern vielmehr eher die kulturellen Werte, die ihnen wichtig sind. Sie erklären „ihre“ Kultur und inwiefern sich diese im Text spiegelt.

Allerdings scheint sich hier, wohl bedingt durch den unterschiedlichen Typus der Texte, ein Unterschied im Verhalten der StudentInnen abzuzeichnen. Die senegalesischen Studierenden fassen den Text von Mariama Bâ als Gesellschaftskritik auf, zu der sie selbst ein ambivalentes Verhältnis haben. Sie differenzieren daher die Aussage des Textes und betonen – auch gegenüber den ÖsterreicherInnen – die Differenz zwischen Kritik an der Polygamie und an den Auswüchsen der Polygamie. Die österreichischen Studierenden hingegen sind viel gelassener gegenüber dem

- Magatte Ndiaye & Werner Wintersteiner -

„eigenkulturellen“ Text, weil er tatsächlich nicht dem realistischen Paradigma folgt. Sie treten aber ebenso als „BotschafterInnen“ der eigenen Kultur auf und erklären, wieso dieser Text eben nicht den kulturellen Gepflogenheiten (Liebe, Ehe, Mann-Frau-Beziehungen) in Europa entspricht.

Welchen Erkenntnisgewinn hat diese zusätzliche literarische Kommunikation gebracht? Das ist schwer präzise festzumachen. Das Szenario, die Spirale von Einzel-Interpretation, (interkulturellem) Austausch und neuer Interpretation, mag an das literaturdidaktische Modell von Jürgen Kreft erinnern. Adäquates literarisches Verstehen wird von Kreft als eine persönliche Annäherung an das Fremde verstanden, wobei sich die Lernenden im Laufe dieser Auseinandersetzung verändern. Diese Annäherung verläuft idealtypisch als Prozess in vier Phasen, die von der spontanen Interpretation (*bornierte Subjektivität*) ausgeht, um in eine Phase der *Objektivierung* zu treten, die durch die Konfrontation mit anderen Sichtweisen erfolgt. Anschließend ist eine Phase der *Aneignung* oder der *reflektierten Subjektivität* vorgesehen, die schließlich in eine *Applikation* des Gelernten in neuen Feldern mündet⁶.

Die Tatsache, dass man sich mit fremdkulturellen Interpretationen auseinandersetzen kann, erweitert ebenfalls den Horizont der Interkulturalität und der Weltliteratur.

Was die Studierenden auf jeden Fall erlebt haben, war die Multiperspektivität der Deutungen, die oft, aber keineswegs immer, mit kulturellen Grenzen zusammenfiel. Die Multiperspektivität erwies sich als das eigentlich Interessante und Herausfordernde, eben weil sie nur teilweise kulturspezifisch einordenbar war und damit bestehende Denkrahmen bestätigte. Mit dieser zumindest in Ansätzen erfolgten Infragestellung der Denkrahmen haben wir, in aller Bescheidenheit, einen weltliterarischen Diskurs eröffnet, wenn wir den Begriff Weltliteratur in der Weise definieren, die es Doris Bachmann-Medick tut⁷.

⁶ Vgl. Jürgen Kreft. *Grundprobleme der Literaturdidaktik*. Heidelberg: UTB 1976, S. 376 ff.

⁷ Doris, Bachmann-Medick, „Multikultur oder kulturelle Differenzen? Neue Konzepte von Weltliteratur und Übersetzung in postkolonialer Perspektive“. In: Doris Bachmann-Medick

Weltliteratur heute bedeutet mehr als das in der europäischen Geschichte lange verfolgte, utopische Konzept, Beispiele von Alterität in die kulturelle Selbstdefinition der eigenen Gesellschaft hereinzuholen. Gefordert ist vielmehr ein aus den einzelnen Gesellschaften und Nationen gleichsam „ausgelagerter“ Bereich des Oszillierens zwischen den Kulturen. Im Sinne von Norbert NDONG haben die österreichischen und die senegalesischen Studenten literaturwissenschaftlich als Agenten einer Kommunikation zwischen afrikanischer und deutscher Literatur operiert⁸. So haben sie strategisch sicherlich ihren Beitrag zur Weltliteratur gebracht.

Literatur

- BÂ, Mariama: *Ein so langer Brief: Ein afrikanisches Frauenschicksal*. Berlin: Ullstein, 1998.
- CANETTI, Elias. *Die Blendung*. Wien-Leipzig- Zürich : Herbert Reichner Verlag, 1936.
- BACHMANN-MEDICK, Doris. „Multikultur oder kulturelle Differenzen? Neue Konzepte von Weltliteratur und Übersetzung in postkolonialer Perspektive“. In: Doris Bachmann-Medick (Hg.), *Kultur als Text. Die anthropologische Wende in der Literaturwissenschaft*. Frankfurt: Fischer, 1996, 262-296.
- GOETHE, Johann Wolfgang von: *Sämtliche Werke, Briefe und Gespräche*. Hrsg. von Friedmar Apel et alii. Frankfurt a. M.: Deutscher Klassiker Verlag 1987-1999.

(Hg.), *Kultur als Text. Die anthropologische Wende in der Literaturwissenschaft*. Frankfurt: Fischer, 1996, S. 262-296. Hier S.273.

⁸ Vgl. Norbert Ndong, *Entwicklung, Interkulturalität und Literatur. Überlegungen zu einer afrikanischen Germanistik als interkultureller Literaturwissenschaft*. München : Iudicium, 1993, S.36. Vgl auch Leo Kreutzer, *Literatur und Entwicklung. Studien zu einer Literatur der Ungleichzeitigkeit*, Frankfurt/M. : Fischer, 1989.

- Magatte Ndiaye & Werner Wintersteiner -

- KREFT, Jürgen. *Grundprobleme der Literaturdidaktik*. Heidelberg: UTB 1976.
- KREUTZER, Leo, *Goethe in Afrika. Die interkulturelle Literaturwissenschaft der „École Hanovre“ in der afrikanischen Germanistik*. Hannover : Wehrhahn, 2009, S. 58.
- KREUTZER, Leo, *Literatur und Entwicklung. Studien zu einer Literatur der Ungleichzeitigkeit*, Frankfurt/M. : Fischer, 1989.
- NDONG, Norbert, *Entwicklung, Interkulturalität und Literatur. Überlegungen zu einer afrikanischen Germanistik als interkultureller Literaturwissenschaft*. München : Iudicium, 1993.